

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne ogólne II, PG_00121848						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski niemiecki - 50% polski - 50%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Wojacek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: analiza tekstów z dyskusją praca w grupach realizacja zadań translatorskich						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wykształcenie u studentów umiejętności poprawnego językowo konsekwentnego tłumaczenia dialogów o tematyce ogólnej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (np. jako mówca, tłumacz itp.) i radzenia sobie z ewentualnymi problemami związanymi z nieznanymi słownictwa podczas tłumaczeń, a także wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych oraz przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu ustnego na poziomie zaawansowanym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U13] Ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi przygotowywać dialogi w języku niemieckim i polskim o charakterze ogólnym do ich konsekwentnego tłumaczenia, wykorzystując przy tym odpowiednie źródła.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi bardzo umiejętnie zaplanować polsko-niemieckie tłumaczenie konsekwentne dialogów, współpracując przy tym z innymi studentami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Potrafi bardzo merytorycznie uzasadnić swoją wersję tłumaczeniową i sformułować krytyczne wnioski, a następnie zakomunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Potrafi samodzielnie dokształcać się w zakresie konsekwentnego tłumaczenia dialogów polsko-niemieckich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Posiada bardzo dogłębną wiedzę i umiejętności translatoryczne w zakresie tłumaczenia dialogów polsko-niemieckich, podchodzi krytycznie do usłyszaných tłumaczeń.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Posiada bardzo szeroką wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Sam doskonale wie, kiedy i do kogo musi zwrócić się o pomoc, gdy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza z określonej dziedziny.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu, dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną i bardzo szeroką wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Na zajęciach studenci tłumaczą konsekwentnie z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki różnego rodzaju dialogi o tematyce ogólnej, które są samodzielnie przygotowane przez nich wcześniej w domu przy wykorzystaniu z profesjonalnych stron internetowych bądź opracowań, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Studenci ćwiczą przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne podczas tłumaczenia ustnego. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia, a w przypadku pojawienia się błędów starają się znaleźć stosowne ekwiwalenty językowe.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach zaliczenie 5. semestru tłumaczeń ustnych ogólnych		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	czynny udział w zajęciach (zgodnie z Regulaminem Studiów), przygotowywanie w domu dialogów o tematyce ogólnej i ich konsekwentne tłumaczenie na zajęciach		70.0%
średnia ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za konsekwentne tłumaczenie dialogów na zajęciach		51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>E. Wojacek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.</p> <p>E. Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.</p> <p>Ewa Wojacek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86</p> <p>Materiały własne prowadzącego</p> <p>Słowniki ogólne (przykładowe):</p> <p>G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.</p> <p>J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.</p> <p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.</p> <p>Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003.</p> <p>Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	tłumaczenie konsekwentne dialogów o tematyce ogólnej (np. zamawianie menu, uzgadnianie planów urlopowych, rejestracja u lekarza) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.